



DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

CURSO: Letras Espanhol – Porto Velho/RO **DISCIPLINA:** Introdução à Tradução e Interpretação
PROFESSOR: Mirella Nunes Giracca **PERÍODO:** 2020/01 **CARGA HORÁRIA:** 80 horas

PROGRAMA DA DISCIPLINA

1 – EMENTA:
A tradução e interpretação. Ideias gerais sobre a tradução. As modalidades de interpretação. Fatores que intervêm na tradução. A tradução intersemiótica. A tradução literal. O plano léxico e morfológico dos signos linguísticos. Discrepâncias interlinguísticas. Empréstimo e calco. A interferência linguística. A ordem das palavras na tradução. Discrepâncias no uso do artigo, do número gramatical, do complemento pronominal, do adjetivo, dos tempos verbais, dos modos verbais, dos verbos auxiliares e das preposições.
2 – OBJETIVOS
Apresentar, discutir e analisar com o aluno os aspectos gerais dos Estudos da Tradução, inserindo-o em situações de aprendizagem teórica e discussões práticas, visando adotar o aluno de instrumentos específicos para a compreensão e análise de traduções.
3 – CONTEÚDO PROGRAMÁTICO
Elementos constitutivos das Teorias da Tradução Diferentes concepções e teorizações Prática fundamentada em textos: Análise e Tradução
4 – SISTEMÁTICA DE AVALIAÇÃO:
A avaliação será processual analisando a atuação nos debates, entrega pontual dos trabalhos, a assiduidade, a produtividade, a participação nas atividades e na realização das avaliações da disciplina.
5 – RECURSOS DIDÁTICOS:
Data show, quadro branco, fotocópias dos materiais indicados.
6 – BIBLIOGRAFIA:
AZENHA JUNIOR, João. Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas /FFLCH/USP, 1999.
BARRAGÁN, Natalia Arregui. La traducción de marcas comerciales. <i>Synergies Espagne</i> , Espanha, n. 3, 2010, p. 119-128. Disponível em: <>. Acesso em: 12 abr. 2013.
BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução. Fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação. Calouste Gulbenkian, 2003.
DURÁN MUÑOZ, Isabel. La traducción turística y la evaluación de su calidad , en Actas del VII Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes. La Manga, 18-20 de septiembre de 2008.
NEWMARK, Peter. Manual de traducción , Madrid, Cátedra, 1995.
NORD, Christiane. Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática. Coordenação da tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.
OUSTINOFF, Michael. Tradução: história, teoria e métodos. Tradução da obra Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola Editorial, 2011.
REISS, Katherine; VERMEER, Hans Josef. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal, 1996.
SEÑAS. DICCIONARIO PARA A ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA PARA BRASILEÑOS. 2001. São Paulo: Martins Fontes.

Planilha com o conteúdo programático

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
14/02/2020	14/02/2020	Apresentação do material, exposição das aulas, atividades e cronograma do semestre.
21/02/2020	06/03/2020	Susan Bassnet- Introdução e capítulo 01- Questões fundamentais
28/02/2020	28/02/2020	Susan Bassnet- Introdução e capítulo 01- Questões fundamentais
06/03/2020	06/03/2020	Susan Bassnet- Introdução e capítulo 01- Questões fundamentais
13/03/2020	03/04/2020	Susan Bassnet- Introdução e capítulo 01- Questões fundamentais
20/03/2020	20/03/2020	Susan Bassnet- capítulo 02- história da teoria da tradução
27/03/2020	27/03/2020	Susan Bassnet- capítulo 02- história da teoria da tradução
03/04/2020	03/04/2020	Susan Bassnet- capítulo 02- história da teoria da tradução
10/04/2020	10/04/2020	Susan Bassnet- capítulo 02- história da teoria da tradução
17/04/2020	08/05/2020	Susan Bassnet- capítulo 03- problemas específicos da tradução literária.
24/04/2020	24/04/2020	Susan Bassnet- capítulo 03- problemas específicos da tradução literária.
01/05/2020	01/05/2020	Susan Bassnet- capítulo 03- problemas específicos da tradução literária.
08/05/2020	08/05/2020	Susan Bassnet- capítulo 03- problemas específicos da tradução literária.
15/05/2020	15/05/2020	Avaliação 01- retomando os pontos abordados por Susan Bassne
22/05/2020	22/05/2020	Michael Oustinoff capítulo III teorias da tradução
29/05/2020	29/05/2020	Michael Oustinoff capítulo III teorias da tradução
05/06/2020	05/06/2020	Michael Oustinoff capítulo V- tradução e interpretação
12/06/2020	12/06/2020	Michael Oustinoff capítulo V- tradução e interpretação
19/06/2020	19/06/2020	A tradução e o ensino de Língua Estrangeira diversos autores
26/06/2020	03/07/2020	A tradução e o ensino de Língua Estrangeira diversos autores
03/07/2020	03/07/2020	Avaliação 02 - retomando os pontos abordados por Michael Oustinoff
10/07/2020	10/07/2020	Avaliação 03 - revisão de conteúdo
10/07/2020	10/07/2020	Apresentação de seminários
10/07/2020	10/07/2020	Seminário de Tradução II
10/07/2020	10/07/2020	Revisão e fechamento do semestre
10/07/2020	10/07/2020	Seminário de Tradução I

*Este plano pode sofrer modificações/adaptações conforme necessidade da professora e dos alunos.